

**FIFTH SEMESTER BA DEGREE EXAMINATION, NOVEMBER 2023****(Regular/Improvement/Supplementary)****FUNCTIONAL ENGLISH****GFEN5B07T: TRANSLATION STUDIES****Time: 2 ½ Hours****Maximum Marks: 80****SECTION A: Answer the following questions. Each carries *two* marks.****(Ceiling 25 Marks)**

1. J.C Catford.
2. Define transliteration.
3. Differentiate between formal equivalence and dynamic equivalence.
4. What do you understand by the term invariant core?
5. Dryden's classification of translation.
6. Phonological translation.
7. What is George Chapman renowned for?
8. The translator is first a reader. Explain.
9. Transcreation.
10. The distinguishing feature of Victorian translations.
11. Etienne Dolet.
12. Ranks of translation.
13. What is the effect produced by leaving some parts of the SL text untranslated?
14. Explain Intersemiotic translation.
15. What are oral translations?

**SECTION B: Answer the following questions. Each carries *five* marks.****(Ceiling 35 Marks)**

16. Lefevre's strategies for translating poetry.
17. Hilaire Belloc's rules for translating prose.
18. Elaborate upon the two types of untranslatability.
19. Translation of idioms.
20. The pros and cons of using translation aids such as Google Translate.
21. What are the four essential positions that a reader takes according to Lotman?
22. Loss and gain in translation.
23. Eugene Nida.

**SECTION C: Answer any two questions. Each carries ten marks.**

24. The history of Bible translation.
25. Translation maybe compared to converting a violin kacheri into a piano concert. Express your views.
26. The issues encountered in translating Drama.
27. Translate the following passage into Malayalam/Hindi.

The Great Exhibition

There was a great exhibition in Paris in 1890. I had read about its elaborate preparations, and also had a keen desire to see Paris. So I thought I had better combine two things in one and go there at this juncture. A particular attraction of the Exhibition was the Eiffel Tower, constructed entirely of iron, and nearly 1000 feet high. There was of course, many other things of interest, but the Eiffel Tower was the chief one, in as much as it had been supposed till then that a structure of that height could not safely stand.

I had heard of a vegetarian restaurant in Paris. I engaged a room there and stayed for seven days. I managed everything very economically, both the journey to Paris and the sight-seeing there. This I did mostly on foot and with the help of a map of Paris, as also a map of guide to the Exhibition. These were enough to direct one to the main streets and chief places of interest.

**(2 x 10 = 20 Marks)**